

контакти между двата народа в годините около и непосредствено след Първата световна война са добре известни: променената политическа обстановка, липсата на ярки творчески личности (от чешка страна), които да се интересуват от българската литература, случайният характер на преводите, породени от лично приятелство или от културни нужди "по повод", и най-същественото - отсъствие на взаимозависимост между протичащите в Чехия литературни процеси и онова, което се превежда от българската литература (Хронкова 1963).

Новите чешки преводи на Яворов са включени във втората *Антология на българската поезия* (Antologie bulharské poezie), съставена и преведена от *Асен Лещов* и *Франтишек Кожик*, и отпечатана през 1930 година в Бърно с посредничеството на съществуващото там българско студентско дружество. В антологията има седем стихотворения на Яворов, от които вече преведани са две - *Povzdech* (*Въздишка*) и четвъртата част на *Хайдушки песни*, а останалите пет - *Arméni* (*Арменци*), *Snad* (*Може би*), *Nirvana* (*Нирвана*), *Přizraky* (*Видения*), *Fialky* (*Теменуги*) - се превеждат за първи път. Със седемте си стихотворения Яворов е най-пълно представеният в антологията български поет⁷. Най-вероятно е преводите да са правени от Гео-Милевата *Антология на българската поезия*, издадена през 1925 г.⁸

Основен недостатък на смислово верните и точни преводи на Кожик и Лещов е подценяването на мелодичната страна на Яворовия стих, от което следва неуспехът им при интерпретирането на богатата ритмо-интонационна структура и на музикалността на стихотворенията. Амбицията на преводачите⁹ е била текстовете в антологията да не се

7. Следващи поред са Н. Лилиев със шест и Д. Дебелянов с четири стихотворения. Антологията включва българските поети от П.Р.Славейков до Хр.Смирненски.

8. Влиянието на Гео-Милевата *Антология на българската поезия* върху *Антологията* на Кожик-Лещов е повече от очевидно при сравняването им. За литературните позиции на А. Лещов вж. Хронкова 1963, Урбан 1961.

9. За съжаление превеждането на българска поезия остава случаен епизод в богатия и разнообразен творчески живот на Фр. Кожик, срв. Словник 1964, тук *Приложение N 2*.